



*King Abdullah Institute
For Translation & Arabization*

Glossary of Literary Terms



Introduction:

King Abdullah Institute for Translation and Arabization (KAITA) aims to transfer knowledge and sciences from and into Arabic, enrich Arabic content through a variety of projects and innovations, and provide tools to support these endeavors. For this purpose, KAITA offers alphabetized glossaries in Arabic and English for a variety of scientific disciplines. Each glossary includes domain-specific terms with their translations into the target language.

Approach:

KAITA has assembled a team of linguists and technicians to employ contemporary technologies. This team's efforts included the extraction of specialized terms from each KAITA-translated book. The terms were then categorized based on their area of expertise and sent to the Translation and Arabization Department before being made accessible to translators on the KAITA website. Modification requests and feedback will be under KAITA's consideration to enhance the efficiency of this project.





A		
M.	Term	Translation
1.	Adult literature	أدب الراشدين
2.	Alliteration	الجناس الاستهلاكي
3.	Assonance	تكرار صوت العله
4.	Amplifying narration	السرمد التضخيمي
5.	Avatar	صورة رمزية
6.	Anthropology	علم الأنسان
7.	Adaptation	الملاءمة
8.	Approach	مقاربة
B		
M.	Term	Translation
9.	Bilingual text	نص ثنائي اللغة
C		
M.	Term	Translation
10.	Comparative children's literature	أدب الأطفال المقارن
11.	Common frame	الإطار الشائع
12.	Comparative historiography	التاريخ الجغرافي المقارن
13.	Comparative history	التاريخ المقارن
14.	Cultural exchange	التبادل الثقافي
15.	Cautionary tale	الحكايات ذات المغزى والعبرة
16.	Comparative genre studies	الدراسات الأجناسية المقارنة
17.	Children's literature studies	دراسات أدب الأطفال
18.	Contact and transfer studies	دراسات الاتصال والانتقال
19.	Cultural studies	الدراسات الثقافية
20.	Comparative gender studies	الدراسات المقارنة بين الجنسين (الجندرية)
21.	Comparative context	السياق المقارني
22.	Comparative poetics	الشعرية المقارنة
23.	Children classics	كلاسيكيات أدب الأطفال
24.	Canon	المدونة المعيارية
25.	Comparative approach	المقاربة مقارنة
26.	Cultural products	المنتجات الثقافية
27.	Convention of narrative	الميثاق السردي
28.	Child-centered theory	النظرية المتمركزة حول الطفل
29.	Communicative model of translation	النموذج الاتصالي للترجمة
D		
M.	Term	Translation
30.	Discursive presence of translator	الحضور الاستطرادي للمترجم
31.	Discourse	خطاب
32.	Doll story	قصة الدمية

33.	Distanced narrative	المسافة السردية
34.	Double address text	نص ثنائي الخطاب
E		
M.	Term	Translation
35.	Enlightenment	التنوير
36.	Extra-textual context	السياق النصي الخارجي
F		
M.	Term	Translation
37.	Formula fiction series	سلاسل الرواية النمطية
38.	Functionalist approach	المقاربة الوظيفية
G		
M.	Term	Translation
39.	Girls' stories	قصص البنات
I		
M.	Term	Translation
40.	Intertextuality frame	إطار التناص
41.	International coproduction	الإنتاج العالمي المشترك
42.	Invisibility	التخفي
43.	Intra-textual communication	الاتصال الداخلي للنص
44.	Inter-textuality studies	دراسات التناص
45.	Interdisciplinary cultural studies	الدراسات الثقافية البينية
46.	Inter-mediality studies	دراسات توسيطية
47.	Images studies	دراسات الصور
48.	Implied reader	القارئ الضمني
49.	Implied author	المؤلف الضمني
50.	Implied translator	المترجم الضمني
51.	International corpus	مدونة عالمية
L		
M.	Term	Translation
52.	Literary	أدبي
53.	Literary history	التاريخ الأدبي
54.	Literary polysystem	النظام الأدبي المتعدد
55.	Literary theory	النظرية الأدبية
M		
M.	Term	Translation
56.	Multiple address text	نص متعدد الخطاب
57.	Metafiction. Metanarrative	السرد المتداخل
58.	Metalinguistic	ما وراء لغوي
59.	Mono-logic novel	الرواية الفردية (الأحادية النظرة)
N		

M.	Term	Translation
60.	National literature	الأدب الوطني
61.	Narrative communication	الاتصال السردي
62.	Narrative Patterns	أنماط السرد
63.	Narrator of the translation	راوي الترجمة
64.	Narrator of the source text	راوي النص المصدر
65.	Novel	رواية
66.	Narrative communication	السرد الاتصالي
67.	Narratology	السردية
68.	Narrative methods	الطرائق السردية
69.	Nonsense books	القصة الهزلية
70.	Nonsense books	الكتب الهزلية
71.	National language	اللغة الوطنية
O		
M.	Term	Translation
72.	Original text	النص الأصل
73.	Original culture	الثقافة الأصلية
P		
M.	Term	Translation
74.	Popular literature	الأدب الرائج
75.	Periodization	التحقيب
76.	Polyphonic novel	رواية متعددة الأصوات
77.	Picture books	الكتب المصورة
78.	Para-texts	المرفقات النصية
79.	Parody	المحاكاة الساخرة
80.	Poly-system theory	نظرية النظام المتعدد
81.	Para-text	النص الموازي
82.	Paraliteraire	عمل شبه أدبي
R		
M.	Term	Translation
83.	Repetition	التكرار
84.	Reductive narration	السرد الاختزالي
S		
M.	Term	Translation
85.	Source text	النص المصدر
86.	Systems theory	نظرية الأنظمة
87.	Skopos theory	النظرية الغائية
T		
M.	Term	Translation
88.	Translations	الترجمات



89.	Target culture	الثقافة المستهدفة
90.	Translations studies	دراسات الترجمة
91.	Theory of children's literature	نظرية أدب الأطفال
92.	Translation theory	نظرية الترجمة
U		
M.	Term	Translation
93.	Universal republic childhood	جمهورية الطفولة العالمية
V		
M.	Term	Translation
94.	Voice of translator	صوت المترجم
95.	Values	قيم
W		
M.	Term	Translation
96.	World exchange	التبادل العالمي
97.	Wordplay	التلاعب اللفظي
98.	World children literature/ Weltliteratur	أدب الأطفال العالمي
Y		
M.	Term	Translation
99.	Young people	اليافعون